

## **ЧУВСТВО СТЫДА КАК РЕАЛИЗАЦИЯ НЕДОВОЛЬСТВА СОБОЙ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**Сюн Чанван**

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия, k19941213@mail.ru*

*Аннотация.* В статье рассматривается проблема асимметричного отражения чувства стыда в русском и китайском языках. Материалом исследования послужили лексемы, фразеологизмы, пословицы, извлеченные из толковых, фразеологических и паремиологических словарей русского и китайского языков. В качестве методов исследования используются описательно-аналитический метод, дефиниционный анализ, компонентный анализ, сопоставительный анализ. В ходе исследования было установлено, что в русском и китайском языках «стыд» представляет собой одно из средств обозначения «недовольства собой». К параметрам описания стыда относятся оценка, интенсивность, внешнее проявление. Различия в осмыслении стыда заключаются в том, что слово *стыд* в китайском языке имеет значение, связанное с везением и отражением скромности. Чувство стыда может характеризоваться через симптомы внешнего проявления. В русском языке зафиксировано, что от стыда человек не только краснеет, он может похолодеть и дрожать. В обоих языках «стыд» метафорически связан с понятием толщины кожи человека, но эмоциональная оценка в русском языке шире, чем в китайском. Статья способствует решению поставленной научной проблемы, так как исследование раскрывает значение стыда через способы его выражения в русском и китайском языках.

*Ключевые слова:* эмоции; значение стыда; этические оценки; лексемы; пословицы; фразеологизмы; русский язык; китайский язык

*Для цитирования:* Сюн Чанван. Чувство стыда как реализация недовольства собой в русском и китайском языках // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 1. С. 138–145.

## **SENSE OF SHAME AS A REALIZATION OF DISPLEASURE WITH ONESELF IN RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES**

**Xiong Changwang**

*Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia, k19941213@mail.ru*

*Abstract.* This article considers the problem of asymmetric reflection of sense of shame in the Russian language and in the Chinese language. Material for study included lexemes, phraseological units, proverbs extracted from defining, phraseological and paremiological dictionaries of the Russian and the Chinese languages.

The study methods used included descriptive analytical method, definitional analysis, component analysis, comparative analysis. During the study it was found that in the Russian and in the Chinese languages 'shame' is one of the means of denoting 'dissatisfaction with oneself'. The parameters for describing shame include assessment, intensity, and outward expression. The difference in understanding shame is that in Chinese the word shame has a meaning associated with luck and reflection of humility. Sense of shame can be characterized through symptoms of outward expression. In the Russian language it is set that from shame a person may not only blush but also become cold and tremble. In both languages 'shame' is metaphorically associated with the concept of thickness of a person's skin, but the emotional assessment in Russian is broader than in Chinese. The article contributes to the solution of the scientific problem posed since the study reveals the meaning of shame through the ways of its expression in the Russian and the Chinese languages.

*Key words:* Emotions; the meaning of shame; the ethics evaluation; lexemes; proverbs; idioms; Russian; Chinese

*For citation:* Xiong Changwang. (2022) Sense of Shame as a Realization of Displeasure with Oneself in Russian and Chinese Languages. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 1, pp. 138–145. (In Russ.)

Изучение эмоций находится в центре внимания не только психологов (С.Л. Рубинштейн, К.Э. Изард и др.), но и лингвистов (Ю.Д. Апресян, Н.Д. Арутюнова, А. Вежбицкая и др.). Недовольство собой, являясь социально значимым чувством, связано с самооценкой человека. Критическое отношение к своим поступкам способно отражаться через эмоциональные состояния, к которым можно отнести муки раскаяния, угрызения совести, чувство стыда и др. По словам Н.Д. Арутюновой, «стыд и совесть создают индивида и социального человека», поскольку в основе обоих чувств лежит самосознание – «способность судить о себе с внешних позиций» [Арутюнова, 1997: 69].

Цель настоящей статьи – выявить сходства и различия в представлении «стыда» как одной из значимых реализаций «недовольства собой» средствами русского и китайского языков. Выявление средств и способов обозначения одного и того же смысла («недовольство собой») в разных языках – задача, соответствующая современной деятельностной лингвистической парадигме [Милославский, 2017].

Для решения поставленной задачи сначала обратимся к анализу значения слова *стыд* в русском и китайском языках. Как отмечает Ю.Д. Апресян, эмоции недоступны прямому наблюдению, поэтому их очень непросто «перевести в слова» [Апресян, 1995: 454]. Объяснить, что такое *стыд*, можно либо с помощью «смыслового» под-

хода [Вежицкая, 1996: 367], т.е. через указание на известные адресату ситуации «возникновения» стыда, либо с помощью метафорического подхода [Лакофф, Джонсон, 2004: 49], т.е. через сравнение с похожими на это чувство явлениями. Рассмотрим, как реализуются эти принципы в словарных толкованиях и описаниях чувства стыда.

В русском языке *стыд* определяется в толковых словарях как ‘чувство сильного смущения от сознания предосудительности поступка, вины’, а также как ‘позор, бесчестье’<sup>1</sup>. Специальные словари и справочники по психологии и медицине дополняют это определение. Стыд – это ‘чувство, выражающее осознание человеком своего, а также близких ему людей, несоответствия нормам, принятым в данной среде, или предполагаемым ожиданиям’<sup>2</sup>. Кроме того, стыд понимается как ‘эмоциональное осуждение своего поведения, неудовлетворенность собой, сожаление о совершенном поступке. Возникает у человека вследствие противоречия реальных действий усвоенным им этическим нормам и правилам поведения, а также отрицательной оценки его действий авторитетными для него людьми’<sup>3</sup>. По происхождению слово *стыд* общеславянское, «оно восходит к той же основе, что и стужить. Значение ‘холод, окончание’ перешло в ‘чувство срама’»<sup>4</sup>.

*Стыд* в китайском языке обозначается на письме как «惭愧». Первый иероглиф состоит из двух частей: 忄 и 斩. 忄 в китайском языке связан с эмоцией, а 斩 – значит ‘обезглавливание’. 忄 и 斩 соединяются вместе и получается новое значение: человек осознает вину из-за своей ошибки. Второй иероглиф 愧 в древнекитайском языке писался 媿, он тоже состоит из двух элементов: 女 и 鬼. 女 обозначает красоту девушки, а 鬼 – злой человек. Этот иероглиф имеет такое значение: ‘человеку стыдно, что у него преступное намерение относительно девушки’. В современном китайском языке значение этого иероглифа изменилось: ‘человек испытывает чувство стыда из-за своей вины или дурной мысли’<sup>5</sup>.

На основе анализа словарных толкований в обоих языках можно сделать вывод, что к причинам возникновения стыда относятся следующие: 1) человек или близкие ему люди совершили поступки,

<sup>1</sup> Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. URL: <https://slovarozhegova.ru/> (дата обращения: 01.05.2021).

<sup>2</sup> См.: Арсанусова Л.Ю. Словарь по биомедицинской этике онлайн. URL: <https://vocabulary.ru/termin/styd.html> (дата обращения: 01.05.2021).

<sup>3</sup> Зинченко Ю.П., Курпьянова И.Д. Военно-психологический словарь-справочник. URL: <https://vocabulary.ru/termin/styd.html> (дата обращения: 01.05.2021).

<sup>4</sup> Крылов Г.А. Этимологический онлайн-словарь. URL: <https://lexicography.online/etymology/krylov/> (дата обращения: 01.05.2021).

<sup>5</sup> 新华字典 / Словарь иероглифов Синьхуа. 2011.

нарушившие этические нормы и правила поведения; 2) у человека не было возможности соответствовать своему идеальному «Я»; 3) межличностные отношения, которые обладают особым значением для человека, породили чувство стыда.

По мнению американского психолога К. Изарда, возникновение эмоции стыда может происходить также из-за презрения, испытываемого человеком по отношению к самому себе, либо проявляемого со стороны других людей; кроме того, излишняя похвала тоже может быть предпосылкой переживания стыда: «условие активации стыда – внимание к себе значительно возрастает» [Изард, 1999: 728].

В китайском языке слово *стыд*, в отличие от русского, имеет более сложную семантическую структуру, которая предполагает следующие признаки: 1) Переживание из-за недостатка или вины; 2) Кто-то считает, что не достоин высокой чести, оказываемой ему. Проиллюстрируем это значение примером: “江导, 都写过什么大作呀?” “惭愧, 戏不多, 都是老戏。” 王朔《懵然无知》<sup>6</sup> – “Режиссер Чжан, какие спектакли Вы поставили?” “Я чувствую стыд, у меня мало спектаклей, они все старые”<sup>7</sup>. Как видно из примера, стыд может выражаться как ответ на проявление уважения, похвалу другого человека. В китайском языке стыд может обнаружить себя и тогда, когда говорящий хочет в соответствии с этикетом выражать свою скромность, но на самом деле он не всегда реально испытывает стыд. 3) Везение<sup>8</sup>: “小生惭愧, 有缘遇这箇小娘子。” (张寿卿《红梨花》, 元)<sup>9</sup>. Я чувствую стыд, что я встретился с такой молодой девушкой. – Из этого можно сделать вывод, что в китайском языке *стыд* используется и тогда, когда человеку везет, поскольку, когда человеку повезло, он сам ничего хорошего не сделал – он не лучше других, просто получил что-то хорошее незаслуженно. Из-за этого человек может испытывать стыд.

Как известно, в лингвистике метафора считается одним из адекватных способов описания эмоций. Во многих языках *счастье / хорошее* и *грусть / плохое* метафорически сравниваются с понятиями «верх» и «низ», т.е. человек поднимает голову, когда он чувствует себя хорошо, и опускает голову, когда огорчается [Апресян, 1999: 456]. Отражение стыда тоже проявляется во внешних реакциях человека. Когда человеку стыдно, его глаза обычно пытаются избегать контакта с глазами другого человека, и говорящий всегда

<sup>6</sup> 王朔, 《懵然无知》, 北京十月文艺出版社, 2012. Ван Шо, «Невежественность», Пекинское Октябрьское издательство литературы и искусства, 2012.

<sup>7</sup> Здесь и далее китайские примеры переведены автором статьи.

<sup>8</sup> 新华字典 / Словарь иероглифов Синьхуа. 2011.

<sup>9</sup> 张寿卿《红梨花》, 元. Чжан Шоуцин, «Цветок красной груши», Династия Юаня.

смотрит вниз. Тем временем, человек может опускать голову или прятать лицо, чтобы скрыть свои настоящие чувства: *Даже требовал от него барин ходить нагим и смотреть весело. А он закрывал от стыда глаза* (Шмелев, 1918, НКРЯ)<sup>10</sup>.

Чувство стыда тесно связано с телом человека. Когда человек испытывает беспокойство, возбуждение, стыд, в организме вырабатывается адреналин. Из-за этого человек часто потеет или его лицо (тело) краснеет: *汗流浹背 Потом покрывается вся спина; 面红耳赤 Лицо и уши становятся красными*. В русском языке красный цвет тоже является симптомом чувства стыда: *покраснеть от стыда; вогнать кого-л. в краску*. Стоит отметить, что в русском языке краснеть – это не единственный симптом физиологического отражения эмоции. Так как стыд имеет отношение к страху, то возможно, что человек холодеет и дрожит, когда ему стыдно: *Захваченная врасплох, девушка дрожала от стыда и страха, что выдала свою сердечную тайну перед тем, кого любила* (Крыжановская, 1894, НКРЯ).

В лингвистике интенсивность нередко рассматривается как понятие, тесно связанное с эмоциями. И.И. Туранский отмечает, что «интенсивность – мера той или иной силы, мера экспрессивности, её степень, мера эмотивности» [Туранский, 1991: 6–7]. В русском языке интенсивность стыда обозначается с помощью устойчивых выражений: *жгучий стыд; сгорать от стыда; провалиться сквозь землю от стыда; умирать со стыда*. В китайском языке также употребляются фразеологизмы для обозначения интенсивности стыда *措颜无地 человек не может найти место, чтобы скрыть свое лицо; 卑陋失色 из-за стыда выражение лица стало нехорошим*.

Из вышесказанного следует, что в китайском языке интенсивность стыда часто выражается при обращении к понятию лица. Иероглиф «脸» (лицо) в китайском языке не только обозначает переднюю часть головы: (脸色 – Цвет лица), но и означает достоинство и честь: 脸皮厚 – (букв.: у кого-то толстая кожа лица), т.е. «человек, который не стыдится своих поступков», что можно проиллюстрировать следующим примером: *他幼时无教育, 耳濡目染, 都是蝇营狗苟的勾当, 眼光小, 脸皮厚. 曹禺《蜕变》<sup>11</sup>*: Когда он был маленьким, все, что он слышал и видел, было дурными поступками. Это превратило его в человека, у которого толстая кожа лица.

Таким образом, «толщина кожи лица» представляет собой критерий морали – осознает ли человек чувство стыда. В русском языке есть понятие «толстокожий». Обычно так называют человека

<sup>10</sup> Здесь и далее примеры из НКРЯ: Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 01.05.2021).

<sup>11</sup> 曹禺, 《蜕变》, 人民文学出版社, 1998 (Цао Юй, «Трансформирование», Издательство народной литературы, 1998).

неэмоционального: толстокожий – не способный к тонкому восприятию, грубый, неотзывчивый (разг.)<sup>12</sup>. Как видим из определения, это слово имеет более широкое значение, чем в китайском.

Самооценка, представленная в семантике стыда, требует для своей реализации «взгляда со стороны» [Богданова, 2019]. Для обозначения свидетелей плохого поступка в русском языке есть специальная предложно-падежная форма – **перед кем стыдно**: *Мне стыдно перед людьми, которые ждут от меня помощи и защиты от несправедливости* (Гроссман, 1960). В китайском языке такая позиция в конструкции *кто-то чувствует стыд* эксплицитно не представлена, но может подразумеваться: 说来惭愧, 我们所答应他的事情并不曾做到。(巴金 1931, 《哑了的三角琴》)<sup>13</sup>: *Мы чувствуем стыд, что из всех дел, которые мы пообещали ему выполнить, мы ни одного не сделали.*

Объект и причина стыда в русском языке обозначается с помощью предлога *за*: *стыдно за плохой поступок – за что стыдно*. Например, *Игорю было стыдно за свою глупость, вместе с тем он испытывал и облегчение* (Сальников, 2015, НКРЯ). В китайском языке человек тоже стыдится из-за плохого поступка (за что стыдно). Например: 说起读书, 我感到惭愧, 不钻图书馆, 有人送到眼前, 就翻开看看。张中行《山中花果》<sup>14</sup>. *Что касается чтения, я чувствую стыд за то, что сейчас я не хожу в библиотеку и книжный магазин, только когда другой человек приносит мне книгу, я ее просто листаю.*

«**Книжка**» (Стыд) представляет собой важный принцип философии буддизма<sup>15</sup>: *Существует два способа, которые могут спасти всех живых существ: первый – **Книжка**, второй – **Книжка**. **Книжка** обозначает, что человек сам по себе не делает злые поступки; **Книжка** значит, что следует не учить других совершать зло; **Книжка** – человек осознаёт стыд в своей душе, **Книжка** – человек признаётся в своих ошибках другим. Человек, который не знает стыда, – это не человек, а животное. В буддизме поэтому «Стыд» считается важным качеством человека, именно это чувство помогает человеку избавиться от своих отрицательных качеств. В христианстве Стыд тоже считается неотъемлемым качеством человека, так как стыд связан с совестью: «Стыд как проявление честности перед другим человеком в миру (вещественно),*

<sup>12</sup> Ожегов С.И. Толковый словарь. URL: <https://slovarozhegova.ru/> (дата обращения: 01.05.2021).

<sup>13</sup> 巴金, 《哑了的三角琴》, 小说月报, 1931. Ба Цзинь, «Немая цитра», Ежемесячный роман, 1931.

<sup>14</sup> 张中行, 《山中花果》, 北京日报, 2019. Чжан Чжунсин, «Цветы и фрукты в горе», Ежедневная Пекинская газета, 2019.

<sup>15</sup> 《涅槃经》卷十九 Nirvana, т. 19, 1996.

совесть как проявление святости перед Богом» [Колесов, 2004: 118]: *в ком есть Бог, в том есть и стыд.*

В русском языке отношение к чувству стыда может отражаться по-разному. С одной стороны, человек не может прожить всю жизнь и ни разу не испытать стыда: *Без стыда лица не износишь, как платья без пятна*<sup>16</sup>; с другой стороны, стыд имеет отношение к морали «скромность». Человек может вести себя нескромно для того, чтобы защитить или успокоить себя: *Стыдливый из-за стола голодный встает; Стыд не дым, глаза не выест.* Из этого следует, что в русской культуре иногда Стыд может считаться бесполезным, бессмысленным.

Таким образом, из проведенного анализа следует, что в универсальный «сценарий» стыда для русского и китайского языков могут быть включены следующие ситуации, которые не в полной мере получили отражение в словарных толкованиях: 1) Человек осознал, что он повел себя неприлично. Рядом с ним был свидетель; 2) Люди, близкие нам, совершили поступки, нарушившие нормы. Из-за этого мы находимся в неловкой ситуации; 3) Человек не совершил ничего плохого, но результат не соответствует его ожиданию. Он считает, что он подвел других людей; 4) Человек ничего плохого не сделал, но его поступки привлекают внимание чужих людей, из-за этого он испытывает тревогу и стыд.

Итак, чувство стыда отражает недовольство собой и в представлении разных языков имеет сходные и различные черты. В русском языке чувство стыда может считаться необходимым (*Ни стыда, ни совести!* – говорится с осуждением), а иногда – бесполезным, а в буддизме *стыд* – это важный принцип нравственности. Кроме того, в китайском языке стыд тесно связан с понятиями скромности и везения.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова Н.Д. О стыде и стуже // Вопросы языкознания. 1997. № 2. С. 59–70.
2. Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография. Избранные труды: В 2 т. М., 1995.
3. Богданова Л.И. Культурные параметры в грамматике для речевых действий // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. № 4. С. 9–18.
4. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1996.
5. Изард К.Э. Психология эмоций. СПб., 1999.
6. Колесов В.В. Язык и ментальность. СПб., 2004.
7. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М., 2004.

<sup>16</sup> Русские пословицы здесь и далее из словаря: *Даль В.И.* Пословицы русского народа. URL: <https://vdahl.ru/> (дата обращения: 01.05.2021).

8. Милославский И.Г. Цель как характеристика лингвистического исследования // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. № 1. С. 9–23.
9. Туранский И.И. Содержание и выражение интенсивности в английском языке: Дисс. ... докт. филол. наук. М., 1991.

## REFERENCES

1. Arutyunova N.D. 1997. O styde i stuzhe [About shame and cold]. *Linguistic issues*, no. 2, pp. 59–70. (In Russ.)
2. Apresyan Yu.D. 1995. *Integral'noe opisanie yazyka i sistemnaya leksikografiya*. IzbrannyeTrudy. V dvukh tomakh [Integral description of the language and systemic lexicography. Selected Works. In two volumes]. Moscow, Yazyki russkoi kul'tury. (In Russ.)
3. Bogdanova L.I. 2019. Kul'turnye parametry v grammatike dlya rechevykh deistvii [Cultural parameters in grammar for speech actions]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 4, pp. 9–18. (In Russ.)
4. Vezhbitskaya A. 1996. *Yazyk. Kul'tura. Poznanie* [Language. Culture. Cognition]. Moscow, Russkie slovari. (In Russ.)
5. Izard K.EH. 1999. *Psikhologiya ehmtsii* [The psychology of emotions]. Saint Petersburg, Izdatel'stvo «PiteR». (In Russ.)
6. Kolesov V.V. 2004. *Yazyk i mental'nost'* [Language and mentality]. Saint Petersburg, Peterburgskoe Vostokovedenie. (In Russ.)
7. Lakoff Dzh., Dzhonson M. 2004. *Metafory, kotorymi my zhivem* [The Metaphors We Live By]. Moscow, Editorial URSS. (In Russ.)
8. Miloslavskii I.G. 2017. Tsel' kak kharakteristika lingvisticheskogo issledovaniya [Purpose as a characteristic of linguistic research]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 1, pp. 9–23. (In Russ.)
9. Turanskii I.I. 1991. *Soderzhanie i vyrazhenie intensivnosti v angliiskom yazyke* [Content and Expression of Intensity in English]. Moscow, Dis. ... dok. filol. nauk. (In Russ.)

Статья поступила в редакцию 24.06.2021; одобрена после рецензирования 24.08.2021; принята к публикации 27.09.2021

The article was submitted 24.06.2021; approved after reviewing 24.08.2021; accepted for publication 27.09.2021

## Об авторе

Сюн Чанван – аспирант факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова, k19941213@mail.ru

## About the author

Xiong Changwang – Postgraduate student, Faculty of Foreign Languages and Area studies, Lomonosov Moscow State University, k19941213@mail.ru